



Male nun fenba

Məgəfin taale

Male nun fenba

Un conte en langue mɔ̀gɔ̀fin
raconté par Arafan Camara, Simbaliya
et illustré par Iburahima Camara, Segeya

2^{me} édition, juin 2020



© MERN



Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon
les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation
Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Voir: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Male anun fenba



N taali taali talata.

N ka a bita male anun fenba le ma.

Tayore le sigita lun do a be a mirala.

A nata a mira kɔtɛ, a ko:

Burun butɔ subenu bɛ be fenba le matɔgɔla:

aa fenba le ɲɔɲɔn sɛnbɛma yo bele buruŋɛ butɔ.

Ji tɔ feŋɛnu tugun ko:

aa male le ɲɔɲɔn sɛnbɛma bele je tɔ.

Tayore ko fɔ nde ni kɛnu kun tugu ɲɔɲɔn na

n ni a lɔn min mu sɛnbɛma la.

Kɔnɔ a be bɔɔla kɛ subu filanu ye

kalabanteya le la.

Tayore wulita, a tagata a matagamandula.
 A ka fenba taran soren.
 Tayore ka a madon fenba la. a ka a konton.
 Fenba ka a labita.
 Tayore ko: «Anu be ile len ma fenba?»
 A ko: «Iyon.»
 A ko: «N be a mɛla
 aa i sɛnbɛ kolo burun butɔ sube bɛ ko.
 Kɔnɔ, ka nde ka julukole bita n jigita je tɔ,
 ile tota kɛnɛ tɔ,
 n si i sabaa le han n ni i kɛn dɔndɔ lajigi je tɔ.»
 Fenba ko: «I ko kama?»

Tayore mɛn tasagita
 wo kuma ma.

Fenba ko: «Kɔnɔ
 n ma a lɔn ka i hakkile bele
 bandiren de,
 ka wo ma,
 faatiya bata i fɔlɔ?»

Tayore ko fenba ma:
 «Awa, mɔ ni bɛn lɔgɛ ma.»

Anu bɛnta lɔgɛ ma.



Tayore bɔɔta ɲɔ,
a tagata ba dala.
A ka male taran sɔren ba dala.

Tayore ka a madon male la, a ka a kɔntɔn.
Male ka a labita.

Tayore ko male ma:
«Ji tɔ feŋenu be be
ile len matɔɔla:
aa i sɛnbɛ kolo
ji tɔ feŋɛ be ko.
Kɔɲɔ ka nde ka julukole
bita n yeleta kɛnɛ tɔ,
ile tota je tɔ,
n si i sabaa
han n ni i kɛn dɔndɔ
layɛɛ kɛnɛ tɔ.»

Male sɔta.
A ka tayore fɛɛ,
a ka a fɛɛ, a ka a fɛɛ han.

Male ko tayore ma:
«Bɔɔ i be fatiyaren de ba, ka ko do le be i masɔɔren?»
Tayore ko: «Fɛnfen bele n masɔɔren, n kende kɛn.»



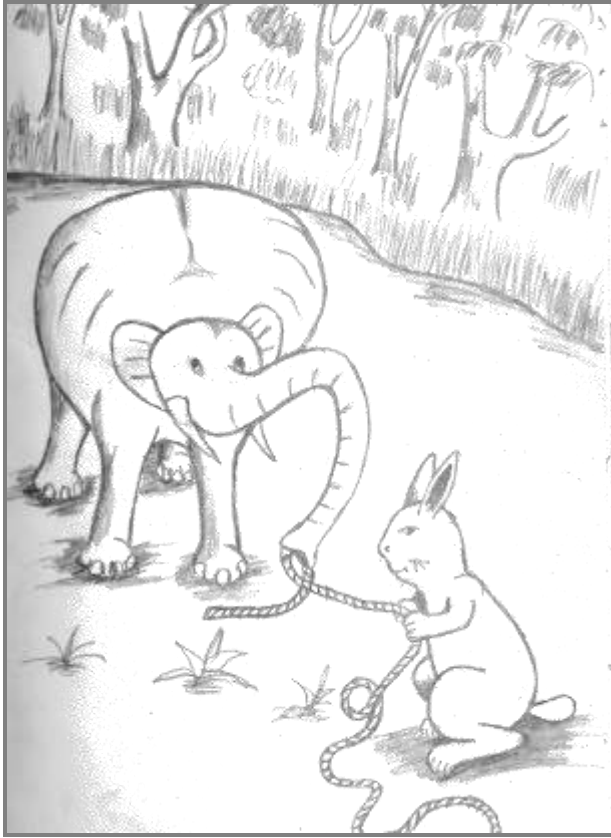
Tayore ko: «Awa, mo ni ben lɔge ma.»
Tayore nun fenba benta lɔge min ma,
a nun male tugun benta wo lɔɔ dɔnde le ma.

Fenba ma a lon,
male tugun ma a lon ka a fɔla
tayore be anu fila le te donden.
Ke subu fila be tagata kɔte.
Anu be moneren tayore ma,
a fo koe la ale ye anu ni jɔɔɔn saba.
Tayore tugun tagata julukolo belebele san,
fenba senbe te min kuntu, male senbe te a kuntu.
Tayore ka wo julukole nati.

Kɔɔ ke julukole la kayanya si no yamila dɔndɔ bɔɔla le,
alako fenba tini be jule sabaala a kana male yen.
Ka male tugun be a sabaala a kana fenba yen.

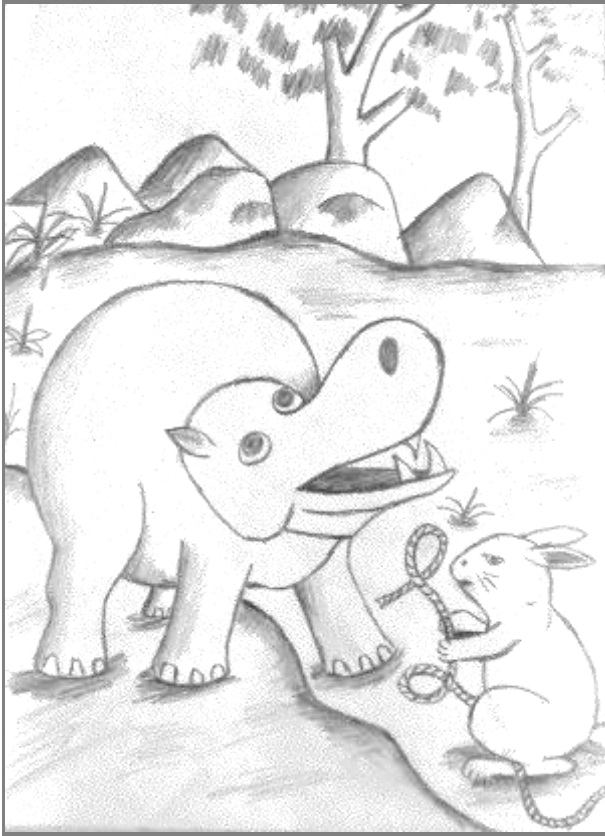
Tayore nun ke subu fila benta lɔge min ma,
wo no lakene tayore ka julukole jigan tagala ke dula to.

Wo ka a taran tayore bata a dogondula nina a ninma la.



Tayore tagata, a keta fenba ma, a ko:
«I si laa a la bi kayiya bele bale la koloya le ma.
N si i sabaa bi han, n ni i ken dɔndɔ lajigi je tɔ.»

Fenba bata mɔnɛ wo wagate, a ko:
«Taga tun kɔtɛ.»



Tayore ka julu kole kuɲɛ bita tagala ba mafanna.
Tayore keta ba dala,
a ka male taran sɔren wo be a kɔnɔnden.
Tayore ko: «Ile le tɔɔ male, i sɛnbɛ kolo.
Kɔnɔ bi n si i sabaa han n ni i ken dɔndɔ layɛɛ kɛnɛ tɔ.»
Male ko: «Taga kɔtɛ, kuma bata ban.
Mɔ ni a yita ɲɔɲɔn na kɔtɛ.»



Tayore tagata han julukole tema.
A ka lɔɛ jigan a ka julukole botege.
Fenba nun male fɔlɔta ɲɔɲɔn sabaala.
Tayore ka bore ten, a tagata dogon a be ka min ɲɲaren.
Ka bɔɔ wo saguma ke subu filanu fɔlɔta ɲɔɲɔn sabaala
han tele keta kunna.
Dodo ma ɲɔ sɔɔ do ma.

Fenba ka a mira
a sɔdaŋɛ nun a la koloya nun a sɛnbɛ ma,
anun tɔgɛ min be a kunma burun butɔ subenu tɛma.
Fenba mɔnɛta, a mɔnɛta, a mɔnɛta, a mɔnɛta, eeee.
«Kɛ tayorendɛŋɛ le be n sabaaren ka
bɔɔla saguma han kɔtɛ n ma nɔ sɔtɔ a ma.
Awa, n fagareŋɛ fisa kɛ koe ko.»
Fenba nata a madɔmɔ, a ka a madɔmɔ.

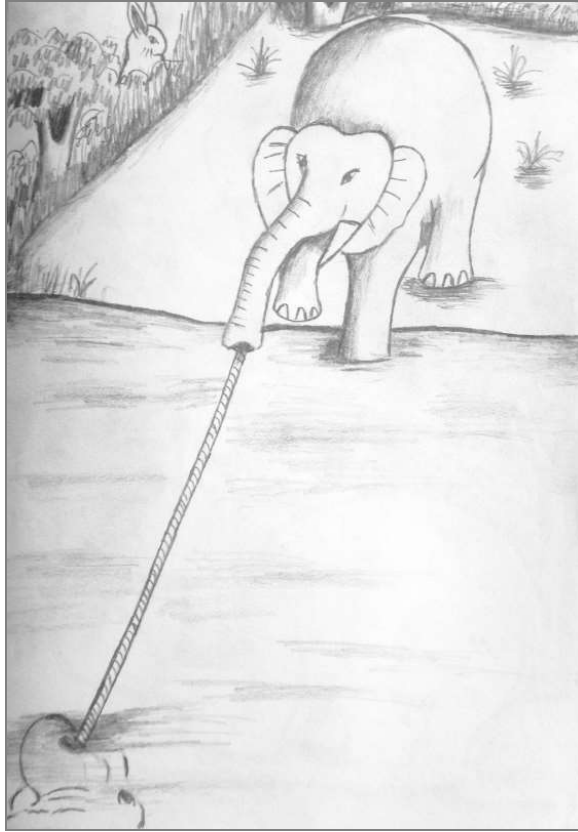
A nata jule sabaa kɔtɛ a sɛnbɛ bɛ labɛndɛŋɛ la
han a ka male sabaa kabɔɔ ba butɔ
han a ka male kɛn dɔndɔ layɛɛ kɛnɛ tɔ.
Tayore be sigiren ka min na, a ka a kuŋɛ ladɔnkɛ.
Male kɛn saba be je tɔ, a kɛn dɔndɔ be kɛnɛ tɔ.
Male sɔta.



A ka a mira, a ka a mira han.

Male ko: «Nde len mu senbema la ji to feje be tema,
ke subundeje nun nde ni jɔɔɔn sabaa ka boɔ saguma
han ke tele be kunna ka min na ka,
tayore men ni nde sabaa han a ka min fo,
a si n ken doɔdo layele kene to.

Wo tugun bata ma, ka n ma ke sabaa bi
han n ni a lajigi je to,
n fagareje fisa wo ko.»



Male ka a madɔmɔ, a ka a madɔmɔ.
A ka jule sabaa, ka a sabaa, ka a sabaa
han a ken dɔndɔ tajigita je tɔ.

Kɔnɔ wo bɛ, male juse ma sa betunna.

A ka jule sabaa yannun salifana kima,
male tugun ka fenba ken dɔndɔ lajigi je tɔ.
A ken saba tota kenɛ tɔ.



Haaa ! Kε koe bata fenba kɔntɔfili.
Fenba ka a mira a fan ma, a ni a mira tayore ma.
Haaa ! Fenba kɔntɔfilita.
Fenba mɛn be kata miniman tɔ kɔtɛ,
alako a ni jule sabaa
han a kɛn dɔndɔ ni yɛlɛ je tɔ
a mɛn ni ke a sɔ gbaa kɔtɛ tɔ.

Male tugun be je tɔ.

A bata kɔntɔfili: kɛ tayorendeŋɛ le be n sabaala
ka bɔɔ saguma han kɛ salifana kima.

Fenba katata, a katata, a katata, a katata han
a keta a sɔ gbaa kɔtɛ tɔ.

Wo ka a taran lagansara kun fɔlɛ bata ke.

Fenba bata ke a sɔ gbaa kɔtɛ tɔ,
male tugun be a sɔ gbaa kɔtɛ tɔ.

Ala nata mira dɔndɔ ladon kɛ subu fila bɛ bue tɔ.

Male ko: «Fɔ n ni yɛlɛ kɛnɛ tɔ,
n ni taga a fɛlɛ ka kɛ jule be tayore le yati bolo.»

Fenba tugun ko: «Ee wole, n ni taga ba tɔ ba,
n ni a fɛlɛ ka kɛ julukole be tayore le bolo.»

Wo bɛ tayore tugun be dogonden.



Fenba nata, a nata.

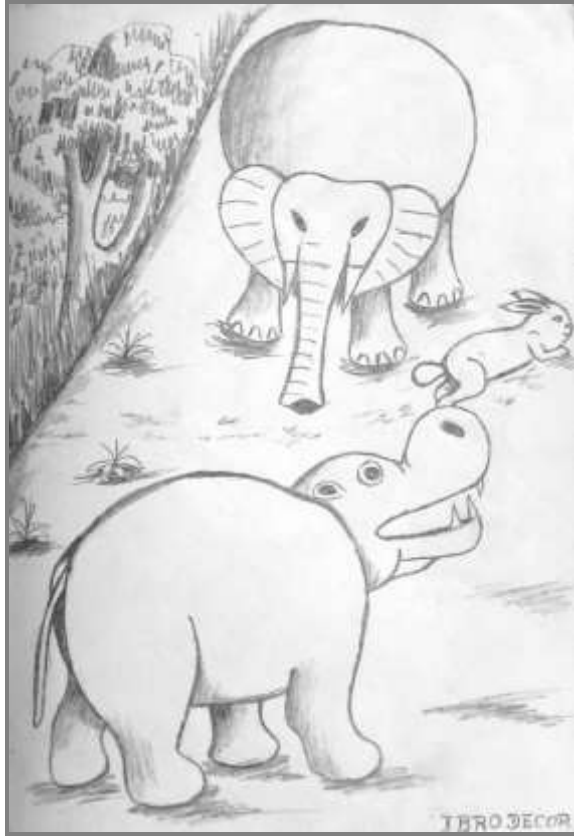
Male tugun nata,
a nata han tayore be dogonden ka min tabeηε to.



Anu benta, julu kole be doe bolo,
a be doe bolo, a be doe tugun bolo.

Aaaa, male ko fenba ma:
«Bɔ, ile ka ke masɔɔ kama le?»

Fenba tugun ko male ma: «Ile ka ke masɔɔ kama le?»
Anu fila be nata a patabɔ ɲɔɲɔn ye.



Κε subu fila βε tota kɔnkɔnna tayore ma kɔtɛ.
Tayore nata bɔɔ bore la, fɔ κε subu filanu βε tunta.
Anu ko: «Awa, ka mɔ benta kan do kan ile tayore,
mɔ be i farala ɲɔ le.»
Male saagita ba tɔ.
Fenba tugun saagita buruɲɛ butɔ.

Awa, wolo mu.
Ka kuntigi fila
ka wo ma mansa fila,
ka wo ma banná fila,
ka wo ma denbaya tigi fila tini to,
wo kana <N ka a mɔɛ> kuma bita ɲɔɔɲ tɛma
ka wo ma wo be tugula le ɲɔɔɲ na.
I si a taran wo fila hali dɔndɔ ma a lɔn.